

ГОЛОСА МОЛОДЫХ ИССЛЕДОВАТЕЛЕЙ

УДК 81

ВВОДНЫЕ КОМПОНЕНТЫ В МЕДИЦИНСКОМ И ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ: АНАЛИЗ ФУНКЦИОНАЛЬНОЙ СПЕЦИФИКИ

В.А. Борисова

Тверской государственной университет, Тверь

Статья посвящена вопросу функциональной специфики вводных компонентов в английских художественных и медицинских текстах. В статье рассматриваются наиболее часто встречающиеся типы вводных компонентов и приводится их семантико-прагматическая классификация.

Ключевые слова: *вводность, вводные компоненты, когезия, когерентность, субъективная модальность.*

Текст (лат. *textus* – ‘ткань’) всегда представляет собой некую целостность. Основными критериями текста, отличающими его от бессвязного набора фраз, являются структурная и содержательная связность, или когезия и когерентность [6: 88]. Под когезией понимается линейная внутренняя организация текста посредством различных средств языка. Когерентность понимается как цельность текста, заключающаяся в логико-семантической соотнесенности и взаимосвязи входящих в него предложений, как смысловая, логическая связь текста. Формальная связность – когезия – достигается с помощью различных языковых средств: союзов, повторов, согласования временных и иных форм и т.п. Смысловое единство текста (когерентность) обеспечивается логической последовательностью и непротиворечивостью изложения, логическими связками – вводными словами, использованием стереотипных формул, обозначающих начало и концовки повествования [цит. раб.: 89].

Вводные слова широко употребляются и в художественном, и в научном тексте, хотя в зависимости от типа текста могут обладать различной функциональной спецификой. Как известно, вводные слова обладают специфической модальной функцией: они характеризуют сообщение с позиции говорящего, выражают отношение говорящего к сообщаемому. Функционально-прагматические особенности вводных компонентов варьируются в зависимости от типа дискурса, в котором они встречаются. В статье мы сопоставляем специфику вводных компонентов в художественном и научном (медицинском) типах текста.

Художественный текст обладает высокой силой социального воздействия. Любое произведение так или иначе представляет собой субъективный образ объективного мира действительности: являясь законченным речевым произведением, текст наполнен субъективностью, которая выражается в речи как субъективно-модальное значение.

На основании функционально-семантических классификаций вводных компонентов, предложенных в работах отечественных лингвистов (В.В. Виноградова, А.И. Аникина, П.А. Леканта, Е.А. Пантелеевой), мы можем выделить группы вводных компонентов, встречающихся наиболее часто. Примеры взяты из англоязычной прозы, в частности, О’Генри, Эмили Бронте, Шарлотты Бронте, Дж.Д. Сэлинджера, Томаса Харди, Чарльза Дикенса Ф.Скотта Фицджеральда.

1. Эмотивно-кваликативные вводные компоненты, выражающие эмоциональную оценку сообщаемого, то есть передающие различные чувства говорящего (радость, удовольствие, удивление, негодование и т.п.). К этой группе относятся такие слова и словосочетания, как *fortunately, unfortunately, what’s worse, luckily/happily, to one’s joy*; A) *Even when we finally retired for the night, the inevitable Miss Gryce was still my companion: we had*

only a short end of candle in our candlestick, and I dreaded lest she should talk till it was all burnt out; fortunately, however, the heavy supper she had eaten produced a soporific effect: she was already snoring before I had finished undressing [Charlotte Brontë. Jane Eyre (1847); B) She dared not try the doors lest the dogs should raise an alarm; she visited the empty chambers and examined their windows; and, luckily, lighting on her mother's, she got easily out of its lattice, and onto the ground, by means of the fir-tree closeby. [Emily Brontë. Wuthering Heights (1847)]

2. Вводно-контактные слова и словосочетания. Они обращены к собеседнику или к читателю с целью привлечь его внимание к сообщаемому, внушить определённое отношение к представляемым фактам, то есть являются компонентами эмоционально-диалогической речи (фатическими компонентами). Фатические вводные компоненты весьма важны для осуществления эффективной коммуникации, так как обладают богатым коммуникативно-прагматическим потенциалом. Их основным коммуникативно-прагматическим назначением является «установление-поддержание-размыкание речевого контакта» [4: 17], то есть реализация «семь контакта» (термин А.Л. Киселевой) в процессе речевой коммуникации [9: 98]. Среди этих компонентов – *all right, you see, mind you, you know, for God's sake, for heaven's sake, различные инвективы – damn it, hell u m.n.A) You know – lock you up accidentally in linen closets and push you out to sea in a boat, and all that sort of thi .[F. Scott Fitzgerald. The Great Gatsby (1925); B) "For heaven's sake talk like a man," I said, sternly. "Do you think it is manly to use those mushy and inane forms of address" [O'Henry. A Dinner At ... (1912).]*

3. Акцентно-утвердительные вводные компоненты. Они определяют «отношение речи к действительности» [5: 212]. Сюда относятся вводные слова и словосочетания, выражающие оценку говорящим степени достоверности сообщаемого (уверенность, предположение, сомнение, неуверенность и т.п.) – *maybe, perhaps, no doubt, I believe, I doubt, most likely/unlikely, naturally, evidently, actually, sure, probably, possibly, definitely.A) "What kind of a hen lays the longest? There is a hen, I believe, called the Plymouth Rock that..." "Cut it out," said the young man [O'Henry. A Bird of Bagdad (1905)]; B) "Maybe I'll get a raise next month," said Thomas. "I'll be around tomorrow at the same time with a bag of flour and the laundry soap"[O'Henry. Strictly Business (1912)]*

В отличие от русского предложения, где вводные компоненты всегда графически обособляются, в основном, запятыми, в английском языке пунктуационные правила являются более гибкими и зависят от интенции автора, поэтому вводные слова часто вообще не выделяются знаками препинания, как в примере B.

4. Логические (тема-рематические) коннекторы – в терминах Е.А. Пантелеевой, метатекстовые вводные компоненты [9: 106]. Они показывают ступени логики развития мысли, логические связи и отношения, указывая на динамику движения от известного – темы – к новому – реме [8: 223]. В этой группы можно выделить следующие под-группы:

1) вводные элементы, употребляемые при обобщении, заключении, присоединяющие следствие – вывод или общую формулу: *thus, therefore, to conclude, in conclusion, overall*; чаще всего они препозитивны: *Thus, by the commonest artifice of trade, having gained your interest, the action of the story will now be suspended, leaving you grumpily to consider a sort of dull biography beginning fifteen years before. [O'Henry. A Night In New Arabia (1910)] ;*

2) вводные элементы, выражающие присоединение, добавление, используемые при внесении дополнительной информации: *besides, apart from that, anyway, by the way, moreover*; *"Oh ,by the way, go to Washington and interview President Cleveland." [O'Henry. A Snapshot At The President (1912)]*

3) вводные элементы, выражающие различные коммуникативные отношения: альтернативно-противительные: *from the one hand, from the other hand; in contrast, while, however, although*; ограничительные *only*, уступительные *despite/ in spite of; Only, I wasn't watching the game too much. What I was really hanging around for, I was trying to feel some kind of a good-by. [J.D. Salinger. The Catcher in The Rye (1951)]*

4) вводные элементы, указывающие на степень обычности передаваемой информации: *as a rule, as usual; The only superiority in women that is tolerable to the rival sex is, as a rule, that of the unconscious kind; but a superiority which recognizes itself may sometimes please by*

suggesting possibilities of capture to the subordinated man. [Thomas Hardy. Far from the Madding Crowd (1874)]

5) вводные элементы, указывающие на суть, сущность в представляемой информации: *as a matter of fact, actually*;

б) вводные компоненты конкретизирующе-иллюстративного типа – в терминах О.В. Александровой, экземплификаторы: *for example, in particular, otherwise, in other words; "I must do, to live, what others of my countrymen, even with nobility at their backs, may have to do someday-work." "In England, for example?" [Charles Dickens. The Tale of two Cities (1859)].*

Адресно-маркированные вводные компоненты – указывают на источник сообщения – *they say, in my opinion, to my mind, according to, in the words of, etc. "Which, if you like, you have, in my opinion, a right to keep, both from St. John and every other questioner," remarked Diana. [Charlotte Brontë. Jane Eyre (1847)]*

В плане грамматической организации вводные компоненты включают в себя большое количество единиц: спрягаемые формы глагола, инфинитивы, деепричастия, существительные в разных падежных формах, без предлогов и с предлогами, наречия и т.п. В большинстве случаев вводные слова и словосочетания сохраняют живые лексические и грамматические связи с соответствующим знаменательным словом. Вследствие этого вводные компоненты могут совпадать по форме с второстепенными членами предложения – например, с предложным дополнением: *It turns from me; it will not suffer further scrutiny; it seems to deny, by a mocking glance, the truth of the discoveries I have already made, – to disown the charge both of sensibility and chagrin: its pride and reserve only confirm me in my opinion. [Charlotte Brontë. Jane Eyre (1847)]*

Специфика явления вводности в научном тексте имеет ряд особенностей. Научное изложение определяет характер взаимоотношений между текстовыми единицами, образующими последовательную систему сцепления друг с другом [8: 224]. Главная функция научного текста – информативная, то есть передача информации о действительности, её объяснение и оценка; таким образом, для текста научного регистра модальным стержнем служит модальность действительности с разной степенью её достоверности и предположительности [1: 35].

Мы рассмотрели медицинские статьи с сайта TOPDOCTORS UK LTD [URL] и отметили, что наиболее частотная группа вводных компонентов, используемых в медицинском тексте, – это логические коннекторы (или метатекстовые вводные компоненты), среди которых встречаются следующие подгруппы.

Вводные компоненты, используемые при перечислении (характеризуют ход научной мысли): *Firstly, the tonic phase consists of losing consciousness, stiffened muscles, collapsing, tongue biting and groaning or crying sounds. Next, in the clonic phase, it consists of jerky limb movements and loss of bladder or bowel control.*

Вводные компоненты, присоединяющие вывод, итог: *In adults in the UK, we are only able to implant one ear but in children, we are able to implant both. Therefore children should be able to develop normal ability to identify where sounds are coming from.*

Вводные компоненты-экземплификаторы (часто встречаются при описании клинической картины): *For example, monoclonal antibodies could be engineered to fight against calcitonin gene-related peptide (CGRP). This could in turn desensitise the neurons in the head and prevent the onset of cluster headache attacks.*

Вводные компоненты, выражающие альтернативно-противительные коммуникативные отношения; используются с целью подачи альтернативной информации: *On the other hand, one-sided lung-volume loss or hyperinflation can also displace the line toward the side of the lower-lung volume.*

Итак, функциональная специфика вводных компонентов варьируется в зависимости от контекста (типа текста), в котором они употребляются. Главные функции художественного текста – экспрессивная, коммуникативная и эстетическая; текст «пронизан» субъективизмом автора; следовательно, вводные компоненты будут способствовать актуализации авторских интенций и иметь большое число смысловых оттенков. Медицинский текст,

в свою очередь, направлен на объяснение и оценку информации; вводные компоненты в нём служат обеспечению логической связности текста и последовательности изложения.

Список литературы

1. Александрова О.В. Проблемы экспрессивного синтаксиса. На материале английского языка: Учебное пособие. М.: Высшая школа, 1984. 211 с.
2. Аникин А.И. Основные грамматические и семантические свойства вводных слов и словосочетаний // Русский язык в школе, 1956. №4. С.22–27.
3. Виноградов В.В. Из истории изучения русского синтаксиса. М.: Изд-во Моск. гос. ун-та, 1958. 400 с.
4. Волкова Л.Г. Фатическая функция и синтаксические средства ее реализации: дис. ... канд. филол. наук. Томск, 1998. 177 с.
5. Золотова Г.А., Ониненко Н.К. и др. Коммуникативная грамматика русского языка. М.: Изд-во Моск. ун-та, 1998. 528 с.
6. Казаченко О.В. Когерентность и когезия текста. Тамбов: Грамота, 2009. № 8 (27): в 2-х ч. Ч. II. С. 88–90.
7. Лекант П.А., Гольцова Н.Г. и др. Современный русский литературный язык. Учебник для студентов филологических специальностей педагогических институтов. М.: Высшая школа, 1988. 416 с.
8. Мирзоева В.М. и др. Вводно-модальные средства межфразовой связи как основа для выявления синтаксических и формальных особенностей структуры научного (медицинского) текста // Вестник ТвГУ. Серия: «Филология». 2014. №1. С 222–225.
9. Пантелеева Е.А. Коммуникативно-прагматические свойства вводных и вставных элементов в современном русском языке (на материале художественных и публицистических текстов): дис. ... канд. филол. наук. Волгоград, 2005. 189 с.
10. TOPDOCTORS UK LTD / URL: <https://www.topdoctors.co.uk/> (дата обращения 05.04.2019)

PARENTHETICAL ELEMENTS IN MEDICAL AND LITERARY TEXT: A FUNCTIONAL SPECIFICS SURVEY

V.A. Borisova

Tver State University, Tver

The article deals with the functional specifics of parenthetical elements in literary and medical texts. It discusses the most common types of parenthesis, as well as offers their pragmatic classification

Keywords: *parenthesis, parenthetical units, cohesion, coherence, subjective modality.*

Об авторе:

БОРИСОВА Вероника Алексеевна – аспирант кафедры английского языка Тверского государственного университета, e-mail: veris.vera92@yandex.ru